



YILDIZ TEKNİK ÜNİVERSİTESİ
İstanbul, Türkiye Cumhuriyeti

ve

AZERBAJCAN MİMARLIK VE
İNŞAAT ÜNİVERSİTESİ
Bakü, Azerbaycan

ARASINDA İMZALANAN
ULUSLARARASI EĞİTİMSEL
İŞ BİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Türkiye ve Bosna-Hersek arasında var olan kültürel ve eğitimsel iş birliğini daha ileriye götürmek amacıyla Azerbaycan Mimarlık ve İnşaat Üniversitesi (AzMİU) ve Yıldız Teknik Üniversitesi (YTÜ) aşağıdaki eğitimsel ve bilimsel iş birliği protokolü üzerinde mutabakata varmışlardır. Her iki üniversite karşılıklı olarak ilgilendikleri alanların eğitim ve araştırma konularında iş birliği yapmaya gayret edecektir. Her iki üniversite, imkânlar elverdiği ölçüde, öğretim elemanları, bölümler, araştırma enstitüleri ve öğrenciler arasında doğrudan temas ve iş birliğini teşvik edecektir.

PROTOCOL ON
INTERNATIONAL EDUCATIONAL
COOPERATION

between

YILDIZ TECHNICAL UNIVERSITY
Istanbul, Republic of Turkey

and

AZERBAIJAN UNIVERSITY OF
ARCHITECTURE AND
CONSTRUCTION
Baku, Azerbaijan

In order to promote further the existing cultural and educational cooperation between Turkey and Azerbaijan, Azerbaijan University of Architecture and Construction (AUAC) and Yıldız Technical University (YTU) join in the following protocol on educational and scientific cooperation. The two universities will endeavor to cooperate in education and research in areas of mutual interest. To the extent feasible, both universities will encourage direct contact and cooperation between faculty members, departments, research institutions and students.



YILDIZ TEXNİKİ UNİVERSİTETİ
İstanbul, Türkiye Cumhuriyeti

və

AZƏRBAYCAN MEMARLIQ VƏ
İNŞAAT UNİVERSİTETİ
Bakı, Azərbaycan

ARASINDA İMZALANAN
BEYNƏLXALQ TƏHSİLƏ DAİR
ƏMƏKDAŞLIQ PROTOKOLU

Türkiyə və Azərbaycan arasında mövcud olan mədəni və təhsillə bağlı əməkdaşlığı daha da inkişaf etdirmək məqsədi ilə Azərbaycan Memarlıq və İnşaat Universiteti (AzMİU) və Yıldız Texniki Universiteti (YTU) aşağıdakı təhsil və elmi əməkdaşlıq protokolü üzərində razılığa gəldilər.

Hər iki universitet qarşılıqlı maraq doğuran təhsil və tədqiqat sahələrində əməkdaşlıq etməyə çalışacaq. Hər iki universitet, öz daxili imkanları çərçivəsində akademik heyət, şöbələr, tədqiqat institutları və tələbələr arasında birbaşa əlaqə və əməkdaşlıq imkanlarını təşviq edəcək.

I. İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

İki üniversite arasındaki özel iş birliği (sadece bunlarla sınırlı olmadan) aşağıdaki alanları kapsayabilir:

1. Öğretim elemanı değişimi;
2. Öğrenci değişimi;
3. Ortak araştırma faaliyetleri, dersler ve e-öğrenme yoluyla verilen dersler;
4. Seminerlere ve akademik toplantılara katılma;
5. Yayınlanan akademik materyallerin ve diğer bilgi kaynaklarının değişimi;
6. Özel kısa dönemli akademik programlar.

II. ÖĞRETİM ELEMANI DEĞİŞİMİ

1. Değişim programındaki öğretim elemanları ve araştırmacıların seyahat ve geçim masrafları ev sahibi kurum tarafından karşılanmamakla birlikte, ek mali desteğe ihtiyaç olması halinde, bu durum ev sahibi kurum tarafınca bireysel düzeyde değerlendirilecektir.

I. AREAS OF COOPERATION

Specific areas of cooperation between the two universities may include, but are not limited to, the following:

1. Exchange of faculty;
2. Exchange of students;
3. Joint research activities, lectures and lectures via-e-learning;
4. Participation in seminars and academic meetings;
5. Exchange of published academic materials and other information;
6. Special short-term academic programs.

II. EXCHANGE OF FACULTY

1. Although travel expenses and living costs of exchange faculty and research scholars are not compensated by the host institution, in case additional financial support is needed it will be evaluated on an individual basis.

I. ƏMƏKDAŞLIQ SAHƏLƏRİ

İki universitet arasındaki xüsusi əməkdaşlıq (yalnız bunlarla məhdudlaşmadan) aşağıdakı sahələri əhatə edə bilər:

1. Müəllim mübadiləsi;
2. Tələbə mübadiləsi;
3. Birgə tədqiqat fəaliyyətləri, dərslər və elektron təhsil vasitəsilə verilən dərslər;
4. Seminar və akademik toplantılarda birgə iştirak;
5. Nəşr olunan akademik materialların və digər elmi nəşrlərin mübadiləsi;
6. Xüsusi qısamüddətli akademik proqramlar.

II. MÜƏLLİM MÜBADİLƏSİ

1. Mübadilə proqramında iştirak edən müəllim və tədqiqatçıların səyahət və yaşayış xərcləri ev sahibliyi edən təşkilat tərəfindən qarşılanmamaqla yanaşı, əlavə maliyyə dəstəyi tələb olunarsa, buna qəbul edən təşkilat tərəfindən fərdi şəkildə baxılacaqdır.

2. Ev sahibi kurum, deęişim programındaki öęretim elemanları ve arařtırmacılara ofis alanı saęlayacak ve kütüphanelere ve dięer tesislere giriş imkânı verecektir.
3. Başka şekilde mutabık kalınmamıřsa, bütün deęişimler mütekabiliyet esasına göre olacaktır.
4. Öęretim elemanı/arařtırmacı deęişimleri normalde bir veya iki yarıyıllı kapsayacak, fakat karşılıklı mutabakata tabi olarak daha kısa veya uzun süreli ziyaretler de mümkün olabilecektir.
5. Öęretim elemanı/arařtırmacı deęişimleri ev sahibi kurumun onayına tabidir.
6. Deęişim süresince, her akademisyen maaşını mensubu olduęu kurumdan alacak, özel projelerin finansmanı özel müzakereye tabi olacaktır.
7. Ziyaretçi akademisyenler, ev sahibi kurumların ve/veya ev sahibi devletin kanun ve yönetmeliklerine uygun saęlık sigortasına sahip olmak zorundadır.

2. The host institution shall provide office space and give access to libraries and other facilities to exchange faculty and research scholars.
3. Unless otherwise agreed upon, all exchanges are on the basis of reciprocity.
4. Faculty/scholar exchanges will normally be for the duration of one or two semesters, shorter or longer stays are possible, subject to mutual agreement.
5. Faculty/Scholar exchanges remain subject to the approval of the host institution.
6. Each professor remains on salary with the home institution during the exchange, and remuneration for special projects is subject to special negotiation.
7. Visiting professor/scholars must carry medical health insurance in accordance with the rules and regulations of the host institutions and/or the host government.

2. Ev sahibi təşkilat mübadilə proqramında iřtirak edən müəllim və tədqiqatçıları iř şəraiti ilə təmin edəcək və kitabxana və digər obyektlərə giriş imkanı təmin edəcək.
3. Müqavilədə nəzərdə tutulmayan digər məsələlər qarşılıqlı razılařmalar əsasında həll ediləcək.
4. Müəllim / tədqiqatçı mübadiləsi adətən bir və ya iki semestri əhatə edəcək, lakin qarşılıqlı razılıęa əsasən daha qısa və ya uzunmüddətli səfərlər də mümkün ola bilər.
5. Müəllim / tədqiqatçı mübadiləsi qəbul edən təşkilatın təsdiqinə tabedir.
6. Svaki Mübadilə müddətində hər bir müəllim öz əmək haqqını aid olduęu təşkilatdan alacaq, xüsusi layihələrin maliyyələşdirilməsi zamanı ayrıca danışıqlar aparılacaq.
7. Səfər edən müəllimlər ev sahibliyi edən təşkilatların və/və ya ev sahibi dövlətin qanun və qaydalarına uyğun olaraq saęlamlıq sığortasına sahib olmalıdır.

8. Ders yükləri ilə çalışma saatləri və şərtləri, ön müzakere və mutabakata bağlı olaraq, ev sahibi kurumun yerleşik kural ve uygulamalarına uygun olmak zorundadır.
9. AzMİU ve YTÜ arasındaki protokol, ev sahibi kurum yönetiminin ön onayına tabi olmak üzere, her iki kurumdaki elverişli herhangi bir akademik alanı kapsayabilir.

III. ÖĞRENCİ DEĞİŞİMİ

1. Bu tür başvurular, aynı akademik yıl içinde AzMİU ve YTÜ tarafından mütakabiliyet prensibine göre değerlendirilir.
2. Değişim öğrencileri, en çok bir akademik yıl olmak üzere, bir veya iki yarıyıl için (güz veya bahar), diploma verilmeksizin, öğrenci olarak eğitim göreceklerdir.
3. Değişim öğrencileri kredili ders alabilirler. Bu durumda, ev sahibi kurum kendi öğrencilerinin tabi olduğu kanun ve yönetmeliklere göre değişim öğrencilerine transkript ve not verecektir.

8. Teaching course loads, working hours and conditions shall normally be in accordance with established rules and practices of the host institution, subject to prior negotiation and agreement.
9. The Protocol between AUAC and YTU may be in any appropriate academic field at either institution, subject to the prior approval of the administration of the host institution.

III. EXCHANGE OF STUDENTS

1. Such applications are honored by AUAC and YTU on the principle of reciprocity.
2. Exchange students shall be admitted as non-degree students for a period of one or two terms (fall or spring), or for both semesters, and for a maximum of one academic year.
3. Exchange students may take courses for credit, and the host institution shall issue a transcript and grades for exchange students under the same rules and regulations as for its degree-seeking students.

8. Opterećenje Dərs yükləri, iş saatları və şərtləri ilkin danışıqlar və razılaşmaya əsasən qəbul edən qurumun qoyduğu qaydalara uyğun olmalıdır.
9. AzMİU və YTU arasındaki protokol ev sahibliyi edən təşkilatın idarəetmə orqanının əvvəlcədən razılığı ilə hər iki universitetin hər hansı bir uyğun akademik sahəsini əhatə edə bilər.

III. TƏLƏBƏ MÜBADİLƏSİ

1. Ovakve Bu cür müraciətlərə eyni akademik tədris ili ərzində AzMİU və YTU arasında qarşılıqlı anlaşma prinsipinə uyğun olaraq baxılır.
2. Mübadilə tələbələri ən çox bir akademik tədris ili olmaqla, bir və ya iki semestr (payız və ya yaz) ərzində diplom almadan tələbə olaraq təhsil alırlar.
3. Mübadilə tələbələri kreditli dərslərdə iştirak edə bilərlər. Bu zaman qəbul edən təşkilat öz tələbələrinin tabe olduğu qanun və qaydalara əsasən mübadilə tələbələrinə transkript və qiymət verəcək.

4. Mütəkabiliyyət prinsipi yürürlükdə olduğu müddətdə, ev sahibi kurum deęişim öęrencilerinden eęitim ücreti almayacaktır.
5. Deęişim öęrencileri, göndərən kurum tarafından təvsiyə edilməli və bu öęrencilər ev sahibi kurumun yerleşik kural və prosedürlerine uymalıdır.
6. Deęişim öęrencilerinin səyahət və geçim masrafları kendileri tarafından qarşılanaçaktır.
7. YTÜ'ye gelecek olan öęrencilər Türkiyə'ye gəlmeden önce gerekli vizəyi almaq zorundadırlar. Bu, İstanbul'da uzun süreli oturma izni almaq için gereklidir.
8. Deęişim öęrencileri, geçim masraflarını qarşılanaçabileceklerine dair onaylı Mali Durum Beyannaməsini ev sahibi kuruma önceden təslim etmək zorundadır.

4. So long as the principle of reciprocity is maintained, tuition and fees shall be waived for exchange students by the host institution.
5. Exchange students shall be recommended by the sending institution and follow established rules and procedures set forth by the host institution.
6. Travel and living expenses for the exchange students are borne by the students themselves.
7. Students coming to YTU are required to get the proper visas prior to coming to Turkey so that it will be possible to acquire the Long Term Residence Permit in Istanbul.
8. An affidavit of Financial Support (AFS) for living expenses must be submitted in advance to the host institution by the exchange student(s).

4. Qarşılıqlı anlaşma prinsipi qüvvədə olduğu müddətdə qəbul edən qurum mübadilə tələbələrindən təhsil haqqı almayacaq.
5. Mübadilə tələbələri göndərən təşkilat tərəfindən təvsiyə edilməli və bu tələbələr qəbul edən təşkilatın yerli qayda və proseduralarına riayət etməlidirlər.
6. Studente Mübadilə tələbələrini səyahət və yaşayış xərcləri özləri tərəfindən qarşılanaçacaq.
7. Putne troškove YTU-ya gələcək tələbələr Türkiyəyə gəlməkdən əvvəl lazımi vizanı almaq məcburiyyətindədirlər. Bu, İstanbulda uzun müddətli yaşamaq icazəsini almaq üçün lazımdır.
8. Studenti Mübadilə tələbələri yaşayış xərclərini ödəyəcək biləcəklərinə dair təsdiq olunmuş Maliyyə Vəziyyətinə dair Bəyannaməni əvvəlcədən ev sahibliyi edən təşkilata təqdim etməlidirlər.



**IV. PROTOKOLU
YENİLEME, SONA ERDİRME
VE DEĞİŞTİRME**

1. Bu iş birliğı protokolü, her iki üniversitenin resmi temsilcisi tarafından iki nüsha olarak imzalanacak ve her taraf kendi nüshasını muhafaza edecektir.
2. Belirtilmesi ve mutabık kalınması dışında, bu protokol ev sahibi kuruma hiçbir mali yükümlülük yüklemeyecektir.
3. İki kurum, her bir müracaatı, bu protokolda yer alan değışim programlarının yürütülmesi dair maddeler çerçevesinde deęerlendirecektir.
4. Bu protokolün geçerlilik süresi beş (5) yıldır. Ondan sonra, eęer taraflardan biri altı ay önceden protokolü sona erdirme niyetini bildirmez ise, protokol birer yıllık sürelerle yenilenmiş olur. Bu protokol, Yükseköğretim Kurumu Başkanlığı'ndan tanınma bilgisi geldiğı andan itibaren yürürlüğe girecektir.

**IV. RENEWAL, TERMINATION,
AND AMENDMENT**

1. These regulations are to be authorized by the official representative of both universities in two copies, and each party will retain one.
2. Except where specified and agreed upon, this Protocol will impose no financial obligation on the host institution.
3. The two institutions will evaluate each application in accordance with items pertaining to the implementation of the exchange programs based on this protocol.
4. The period of validity of this Protocol is for five (5) years. Thereafter, it is renewed yearly, unless either side provides a six-month notice of intent to terminate. This Protocol will become effective after the approval of the Council of Higher Education in Turkey.

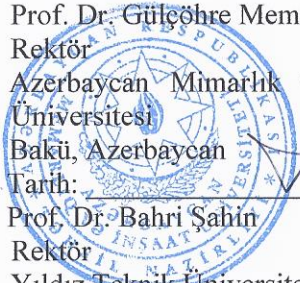
**IV. PROTOKOLU YENİLƏMƏ,
LƏĞV ETMƏ VƏ
DƏYİŞDİRMƏ**

1. Bu əməkdaşlıq protokolu hər iki universitetin rəsmi nümayəndəsi tərəfindən iki nüsxədə imzalanmalı və hər bir tərəf öz nüsxəsini saxlamalıdır.
2. Bu protokol qəbul edilən və razılaşdırılmış hallar istisna olmaqla, ev sahibliyi edən təşkilatın üzərinə heç bir maliyyə öhdəliyi qoymur.
3. Hər iki qurum edilən hər bir müraciətə mübadilə proqramlarının keçirilməsinə dair bu protokolda əks olunan maddələr çərçivəsində baxacaq.
4. Bu protokolün qüvvədə olma müddəti beş (5) ildir. Bundan sonra əgər tərəflər protokolu altı ay əvvəl ləğv etmək niyyətində olduqlarını bildirməsələr, protokol hər dəfə bir il daha uzadılacaqdır. Bu protokol hər iki qurumun səlahiyyətli nümayəndələri tərəfindən imzalandıqdan sonra qüvvəyə minir.

5. Protokolde yer almayan maddələr; her iki kurum tarafından, bu protokol feshedilmeksizin, tek tek belirlənip müzakere edilə bilər. Bu protokol her iki tərəfin qarşılıqlı razılığıyla dəyişdirilə bilər.

Bu protokol Türkiyə Cumhuriyyəti'nin İstanbul şəhərində və Azərbaycan Cumhuriyyəti'nin Bakü şəhərində hepsi aynı yasal qüvvəyə malik, Türkçə, İngilizce ve Azerice olmak üzere imzalanmışdır. Türkçə, İngilizce ve Azerice çevirileri arasında bir yorumlama farklılığı ya da tutarsızlığı olduğu takdirde, İngilizcesi geçerli olacaktır. Her bir üniversite, bu Protokolün bir aslını muhafaza edecektir.

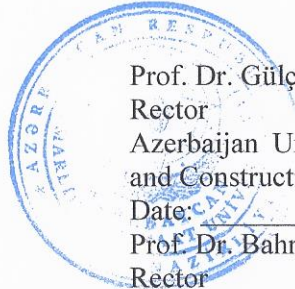
Prof. Dr. Gülçöhre Memmedova
Rektör
Azərbaycan Mimarlıq və İnşaat
Universiteti
Bakü, Azərbaycan
Tarix: 19/04/2018
Prof. Dr. Bahri Şahin
Rektör
Yıldız Teknik Üniversitesi
İstanbul, Türkiye
Tarix: 19/04/2018



5. Items not covered by the Protocol may be determined and negotiated separately by both institutions without abrogating this Protocol; the Protocol may be amended with the consent of both parties.

This Protocol is signed in Turkish, English and Azeri, in the city of Istanbul, Republic of Turkey and in the city of Baku, Republic of Azerbaijan. In case of a discrepancy or difference in interpretation among the Turkish, English and Azeri translations, the English one shall prevail. Each party holds one original of signed Protocol.

Prof. Dr. Gülçöhre Memmedova
Rector
Azerbaijan University of Architecture
and Construction Baku, Azerbaijan,
Date: _____
Prof. Dr. Bahri Şahin
Rector
Yıldız Technical University
İstanbul, Republic of Turkey
Date: 19/04/2018



5. Protokola daxil edilməyən maddələr; bu protokola xitam verilmədən hər iki qurum tərəfindən ayrı-ayrılıqda müəyyənləşdirilib müzakirə edilə bilər. Bu protokol hər iki tərəfin qarşılıqlı razılığı ilə dəyişdirilə bilər.

Bu protokol Türkiyə Respublikasının İstanbul şəhərində və Azərbaycan Respublikasının Bakü şəhərində hər biri aynı hüquqi qüvvəyə malik, Türk, Azərbaycan və İngilis dillərində imzalanmışdır; bununla yanaşı, əgər İngilis, Türk və Azərbaycan dilindəki tərcümələr arasında təfəsilatlı bir fərq və ya uyğunsuzluq olarsa, İngilis dilində olan müqaviləyə üstünlük veriləcək. Bu protokol YÖK-ün təsdiqindən sonra etibarlı olacaq. Hər bir universitet bu Protokolun bir nüsxəsini özündə saxlayır.

Prof. Dr. Gülçöhre Məmmədova
Rektor
Azərbaycan Memarlıq və İnşaat Universiteti
Bakı, Azərbaycan
Tarix: _____
Prof. Dr. Bahri Şahin
Rektor
Yıldız Texniki Universiteti
İstanbul, Türkiye
Tarix: 19/04/2018

